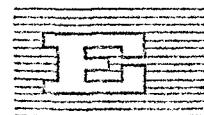


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL

E/CN.4/1983/63
25 March 1983

RUSSIAN
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Тридцать девятая сессия
Пункт 10 (а) повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ
ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ
УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

Председатель-докладчик: г-н Я.Г. Бургерс (Нидерланды)

GE.83-11818

ВВЕДЕНИЕ

1. По рекомендации Комиссии по правам человека, содержащейся в ее резолюции 1982/44, Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1982/38 от 7 мая 1982 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала работы тридцать девятой сессии Комиссии для завершения работы над проектом конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания, с тем чтобы предоставить Генеральной Ассамблее на ее тридцать восьмой сессии этот проект вместе с положениями относительно эффективного выполнения будущей конвенции.
2. По решению Комиссии, принятому на ее заседании 31 января 1983 года, во время сессии Группа провела дополнительные заседания. Всего Группой было проведено 12 заседаний: 24-28 января, 31 января и 24 февраля 1983 года.
3. На первом заседании 24 января 1983 года г-н Ян Герман Бургерс (Нидерланды) был вновь избран Председателем-докладчиком путем аккламации.

ДОКУМЕНТЫ

4. На рассмотрении Рабочей группы находились документы: E/1980/13, пункты 201-209 (доклад Рабочей группы, 1980 год); E/1981/25, пункты 180-189 (доклад Рабочей группы, 1981 год); E/CN.4/1982/L.40 (доклад Рабочей группы, 1982 год); E/CN.4/1285 (проект Конвенции, представленный Швецией); E/CN.4/WG.1/MP.1 (пересмотренный проект, представленный Швецией); E/CN.4/1409 (проект предварительного протокола, представленный Коста-Рикой); E/CN.4/L.27 (проект преамбулы и предложенные заключительные положения, представленные Швецией); E/CN.4/1493 (пересмотренный проект положений о выполнении, представленный Швецией); E/CN.4/1983/WG.2/2 (проект статей, касающихся выполнения конвенции, представленный Председателем-докладчиком). В течение этой сессии членами Рабочей группы было представлено 15 рабочих документов (E/CN.4/1983/WG.2/MP.1-15).

РАССМОТРЕНИЕ ПРЕАМБУЛЫ

5. Рабочая группа рассмотрела преамбулу на основе предложения, представленного правительством Швеции в документе E/CN.4/1427 от 2 декабря 1980 года.

6. При рассмотрении положений преамбулы некоторыми делегациями был поднят вопрос о названии проекта конвенции, которое в шведских предложениях было сформулировано как "Международная конвенция о борьбе против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания". Один член Группы выразил мнение о том, что проект конвенции главным образом касается уголовного законодательства и процедуры и что это должно найти свое отражение в названии документа. Еще один член Группы отметил, что, по мнению правительства его страны, предмет конвенции следует рассматривать в контексте пункта повестки дня, в соответствии с которым он ранее обсуждался, а именно "Вопросы о правах человека в отношении всех лиц, подвергаемых любой форме задержания или тюремного заключения". Делегация Швеции отметила, что предмет настоящей конвенции был определен в мандате, предоставленном Комиссии Генеральной Ассамблеей в резолюции 32/62 от 8 декабря 1977 года, в которой она предложила Комиссии "составить проект конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в свете принципов, воплощенных в Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания". По мнению делегации Швеции, тема проекта конвенции ограничивается лишь теми вопросами, которые вытекают из этого мандата, подтвержденного в последующих резолюциях Генеральной Ассамблеи.

7. Проект преамбулы, содержащийся в документе E/CN.4/1427, гласит:

"Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, обе из которых предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,

учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 г. (резолюция 3452 (XXX)),

желая превратить принципы Декларации в имеющие обязательную силу договорные обязательства и принять систему для их эффективного осуществления,

согласились о нижеследующем:"

...

8. В отношении первых двух пунктов было отмечено, что второй пункт частично дублирует первый. Среди нескольких предложений об устранении такого дублирования, как представляется, всеобщую поддержку получило предложение опустить слова "достоинства, присущего" в первом пункте.

9. В отношении третьего пункта были высказаны предложения о включении ссылки на принцип недискриминации в том виде, как он изложен в статье 55 Устава или в пункте 1 статьи 2 Международного пакта о гражданских и политических правах. Предложение одного из делегатов непосредственно упомянуть статью 55 Устава получило всеобщую поддержку.

10. Несколько членов Группы выразили мнение, что формулировка шестого пункта является неудовлетворительной, и один из делегатов предложил следующий альтернативный вариант, который получил общее одобрение:

"Желая сделать более эффективной борьбу по всем мире против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания".

11. В свете этой дискуссии Председателем-докладчиком был представлен ряд пересмотренных положений проекта преамбулы (WP.14); они были приняты Рабочей группой во втором чтении на 11-м заседании. Текст принятых положений преамбулы воспроизведен в приложении к данному докладу.

12. Одна делегация предложила включить в преамбулу следующий дополнительный пункт:

"Признавая, что основные права человека вытекают не из того, что он является гражданином какого-либо государства, а основываются на неотъемлемых свойствах человеческой личности, и что, следовательно, они заслуживают международной защиты в форме конвенции".

Было выражено мнение, что данное предложение заслуживает тщательного рассмотрения на более поздней стадии.

РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ, КАСАЮЩИХСЯ СУЩЕСТВА КОНВЕНЦИИ

13. Рабочая группа продолжила рассмотрение оставшейся части проекта статей, касающихся существа конвенции, по которым еще не было принято решения на предыдущих сессиях, а именно пункта 2 статьи 3; пункта 2 статьи 5; пункта 4 статьи 6; статьи 7 и пункта 1 статьи 16.

Статья 3

14. Статья 3 проекта, в которой принят лишь первый пункт, гласит:

"1. Ни одно государство-участник не должно высматривать, возвращать (refuler) или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток.

[2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая в соответствующих случаях наличие в данном государстве постоянных грубых нарушений прав человека, таких, например, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, колониализма или неоколониализма, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории]".

15. Наблюдатель от Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев сделал заявление в связи с принципом невозврата (non-refoulement). Он отметил, что применение данного принципа не обязательно зависит от общих особенностей положения в соответствующем государстве, но может быть также связано с соображениями, касающимися конкретного случая. По его мнению, в нынешней формулировке второго пункта на подчеркивается достаточно ясно, что положение конкретного лица должно быть главным определяющим фактором. Председатель-докладчик отметил, что слово "включая", содержащееся во втором предложенном пункте, совершенно ясно означает, что помимо возможного существования постоянных грубых нарушений прав человека должны также приниматься во внимание другие соответствующие соображения.

16. Некоторые делегации выступили за снятие второго пункта как ненужного и/или могущего стать предметом неправильного толкования. В этой связи некоторые делегаты сослались также на замечания, сделанные наблюдателем от УВКБ. Другие делегаты, однако, считали необходимым сохранить предлагаемый наглядный перечень грубых нарушений прав человека, которые, по их мнению, конкретно отражены в резолюциях Организации Объединенных Наций. Некоторые делегации, возражавшие против снятия пункта 2, заявили, что они предпочли бы, чтобы была снята вся статья 3. Была сделана ссылка на заявления некоторых делегаций на предыдущих сессиях Рабочей группы, свидетельствующие о том, что их государства в момент подписания или ратификации конвенции или присоединения к ней могут пожелать объявить, что они не считают себя связанными обязательствами по статье 3 конвенции.

17. Относительно изменения предлагаемого пункта 2 высказывались различные предложения, в том числе завершить пункт словом "обстоятельства" или опустить все слова после слов "грубых нарушений прав человека". Один делегат предложил сохранить текст пункта 2 до слова "апартеида" включительно в связи с чрезвычайно серьезным характером данного преступления против человечества и поскольку серьезность этого преступления была признана Организацией Объединенных Наций. Некоторые члены считали, что если уж сохранять положения пункта 2, то необходимо также добавить ссылки и на другие виды грубых нарушений, таких, как все формы религиозной нетерпимости, запрет на свободу выражения убеждений и лишение права создавать профсоюзы и вступать в них. Было также предложено включить в соответствующее место слова "систематическая практика произвольных арестов или задержания".

18. Поскольку не было достигнуто консенсуса по какому-либо из изложенных выше предложений, Рабочая группа постановила временно оставить пункт 2 в квадратных скобках и рассмотреть данный вопрос на более поздней стадии.

Статьи 5, 6 и 7

19. Тексты статей 5, 6 и 7 проекта конвенции в том виде, в каком они были сформулированы в ходе прений на предыдущих сессиях Рабочей группы, воспроизводятся в приложении к данному докладу.

20. Рабочая группа вновь рассмотрела вопрос о системе универсальной юрисдикции включенной в проект статей 5, 6 и 7. Как показала дискуссия, не существует коренного различия между нынешней позицией Рабочей группы и позицией, которую она занимала на сессии 1982 года.

21. Многие ораторы выступили за принцип универсальной юрисдикции, считая его основополагающим для обеспечения эффективности конвенции. Территориальной юрисдикции недостаточно для того, чтобы эффективное наказание за пытки, как они определены в статье 1, стало государственной политикой. В этой связи была сделана ссылка на доводы, изложенные в докладе Рабочей группы 1982 года.

22. Некоторые делегации выступили против или сделали оговорки относительно предложенной системы универсальной юрисдикции. По их мнению, подобные положения не могут согласоваться с некоторыми принципами их уголовного законодательства и вызовут трудности в отношении наличия доказательств, а также в отношении других аспектов. В этом случае также была сделана ссылка на доводы, изложенные в докладе Рабочей группы 1982 года. Другие делегации подчеркнули важное значение универсальной юрисдикции и выразили мнение о том, что следует избегать злоупотреблений и обеспечить больше гарантий государству, гражданином которого является обвиняемый. В этой связи делегация Сенегала предложила включить в статью 5 следующее положение:

"Каждое государство-участник принимает также необходимые меры для установления юрисдикции в отношении указанных преступлений в том случае, когда предполагаемый преступник, который преследуется или осуждается государством, в котором было совершено это правонарушение, находится под юрисдикцией данного государства, и оно не выдает его в соответствии с пунктом 1 статьи 3 (E/CN.4/1983/WG.2/WP.13)".

23. Представитель Бразилии предложил в качестве компромисса видоизмененную систему, в соответствии с которой принцип универсальной юрисдикции будет применяться при определенных обстоятельствах и в качестве вспомогательной меры лишь в том случае, если государства территориальной или национальной юрисдикции не требуют выдачи в течение установленного периода времени или если такое требование было отвергнуто. Предложенные представителем Бразилии тексты с внесенными в них поправками (E/CN.4/1983/WG.2/WP.12), имеют следующие формулировки:

"Статья 5

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве;
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- c) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым;
- d) в случае, упомянутом в статье 6, в соответствии с условиями, предусмотренными в этой статье.

2. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом".

"Статья 6

1. Любое государство, не имеющее юрисдикции в соответствии со статьей 5 (a), (b) или (c) в пределах территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении какого-либо преступления, указанного в статье 4, убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, берет данного преступника под стражу или принимает другие законные меры для обеспечения его присутствия.

2. Такое государство немедленно проводит предварительное расследование с целью установления фактов и уведомляет об этом государства, которые могут обладать юрисдикцией в соответствии со статьей 5 (a), (b) или (c).

3. Если какое-либо из этих государств заявляет о своем намерении осуществить юрисдикцию, то оно может требовать выдачи предполагаемого преступника, которая осуществляется в соответствии со статьей 8.

4. Если в течение шести дней требования о выдаче не поступило или если в такой выдаче было отказано, то государство, упомянутое в пункте 1, устанавливает свою собственную юрисдикцию в отношении этого случая.

5. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где это лицо обычно проживает".

"Статья 7.

1. Любое государство, которое устанавливает свою юрисдикцию в соответствии со статьей 5, передаст соответствующее дело своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти поступают аналогичным образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера, в соответствии с законодательством данного государства.

3. В случаях юрисдикции, установленной в соответствии со статьей 5 (d), требования, предъявляемые к свидетельским показаниям для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем применяемые в случае юрисдикции, установленной в соответствии со статьей 5 (a), (b) и (c).

4. Любому лицу, в отношении которого начато разбирательство, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства".

24. В качестве предварительного замечания некоторые представители заявили, что подобное предложение может представлять хорошую основу для компромисса и заслуживает тщательного изучения. Одна делегация отметила, что ее правительство предпочитает как можно ближе придерживаться формулировок, использованных в ранее заключенных договорах, таких, как Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, и Международная конвенция о борьбе с захватом заложников. Рабочая группа постановила рассмотреть предложение Бразилии на более поздней стадии.

Статья 16

25. Текст статьи 16 проекта конвенции в том виде, в каком он был сформулирован в ходе прений на предыдущих сессиях Рабочей группы, воспроизводится в приложении к данному докладу. Статья 16 была вновь рассмотрена на текущей сессии Рабочей группы, с тем чтобы решить, следует или не следует оставить в пункте 1 ссылку на статью 14, касающуюся выплаты компенсации жертвам.

26. Как и на предыдущих сессиях, некоторые ораторы решительно выступили за сохранение ссылки на статью 14. Другие делегации выступали против этой ссылки, высказывая опасение, что концепция "жесткого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания" носит слишком неточный характер, чтобы служить основой для обязательного права на компенсацию, и приведет к трудностям, связанным с толкованием, а также к возможным злоупотреблениям.

27. Поскольку не было достигнуто консенсуса, Рабочая группа постановила сохранить в квадратных скобках содержащуюся в статье 16 ссылку на статью 14. Таким образом, статья 16 остается в том же виде, в каком она была сформулирована в ходе дискуссий, имевших место в прошлом году.

РАССМОТРЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

28. В 1982 году Рабочая группа обсудила вопросы, касающиеся выполнения на основе ряда пересмотренных проектов статей, представленных правительством Швеции и содержащихся в документе E/CN.4/1498 от 31 декабря 1981 г. (последствия воспроизведения в приложении II к докладу Рабочей группы 1982 года, стр. 24-29). С учетом этого обсуждения Председатель-докладчик Рабочей группы в декабре 1982 года вместе с объяснительной запиской представил текст проектов четырех статей, касающихся выполнения конвенции. Четыре проекта статей и объяснительная записка воспроизведены в документе E/CN.4/1983/WG.2/2 от 4 января 1983 года. Проекты статей 17 и 18 содержат пересмотренные положения, касающиеся характера и состава органа по исполнению. При разработке этих двух проектов статей Председатель-докладчик учитывал соответствующие положения Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1976 года и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года. Проекты статей 19 и 20 отражают результат дискуссий, имевших место в Рабочей группе 1982 года в отношении статьи 29 шведского проекта, касающейся докладов государств-участников, и статьи 30 шведского проекта, в которой идет речь о расследовании случаев систематического применения насилия.

29. Рабочая группа согласилась обсудить вопрос о характере и составе органа по исполнению, вопрос о предоставлении государствами-участниками докладов и вопрос о расследовании на основании проекта статей, содержащихся в документе E/CN.4/1983/WG.2/2. Кроме того, Группа на основе статей 31, 32, 33 и 34 проекта Швеции обсудила вопрос о процедуре подачи жалоб, а также вопрос о представлении ежегодных докладов органом по исполнению.

30. В ходе рассмотрения этого проекта статей Рабочей группой некоторые делегации выразили мнение о том, что изложенная в проекте конвенции система мер по исполнению должна носить факультативный характер. В этой связи делегация Союза Советских Социалистических Республик предложила включить все положения о исполнении в факультативный протокол, отметив при этом, что включение таких положений в конвенцию против попыток не является обязательным для тех государств, которые уже связаны положениями о выполнении Международного пакта о гражданских и политических правах, и поэтому предлагаемый комитет против пыток не будет слишком обременен работой. Кроме того, поскольку преследуется цель разработки проекта конвенции, которая получила бы всемирную поддержку, следует учитывать, что, возможно, для некоторых государств будет легче стать участниками конвенции, если эта конвенция не будет содержать обязательных положений о исполнении. Делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила в качестве компромисса сохранить в проекте конвенции положения о исполнении, однако внести в эти статьи такие поправки, которые сделали бы их обязательными лишь для тех государств-участников, которые сделают заявление о необходимости создания органа по исполнению и о признании его компетенции. Соответствующие альтернативные предложения Украинской ССР в отношении пунктов 1, 2, 3, 4 и 7 статьи 17, пунктов 1 и 2 статьи 19, а также пункта 1 статьи 20 содержатся в документе E/CN.4/1983/WG.2/WP.5.

31. В ходе обсуждения вышеупомянутых предложений большинством делегаций была принята позиция, согласно которой положения проекта конвенции, касающиеся характера и состава органа по исполнению, а также представления государствами-участниками докладов и проведения расследований, должны носить обязательный характер. По мнению некоторых из этих делегаций, факультативность приемлема лишь в отношении предлагаемой процедуры подачи жалоб. Другие делегации считали, что все положения о исполнении, которые будут включены в конвенцию, должны быть обязательными по своему характеру, поскольку эффективность конвенции зависит от действительности ее положений о исполнении. Сделать исполнение факультативным — это равносильно допущению его оговорок и обязательство бороться против пыток. Кроме того, это может привести к тому, что степень обязательства, возлагаемого на государства-участники в этом отношении, будет различной. С другой

стороны, некоторые делегации разделяли точку зрения о том, что система мер по выполнению или во всяком случае ее части, которые касаются расследований, должны носить факультативный характер. Некоторые делегации заявили, что они не могут занять окончательной позиции по данному вопросу.

Характер и состав органа по выполнению

32. Проект статьи 17 в том виде, в каком он представлен Председателем-докладчиком (E/CN.4/1983/NG.2/2), гласит:

1. Создается Комитет против пыток (в дальнейшем именуемый Комитетом), который осуществляет предусмотренные ниже функции. Комитет состоит из десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выполняющих свои обязанности в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками с учетом принципа справедливого географического распределения и целесообразности участия ряда лиц, имеющих опыт юридической практики.
2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, и которые проявляют желание работать в Комитете против пыток.
3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранными в Комитет членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.
4. Первоначально выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.
5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий четырех членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих четырех членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 3.
6. Для заполнения непредвиденных вакансий государство-участник, эксперт которого прекращает выполнение своих функций члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.
7. Члены Комитета получают вознаграждение и возмещение их расходов при исполнении ими функций Комитета на таких условиях, которые могут быть определены совещаниями государств-участников, проводимыми раз в два года. Государства-участники несут ответственность за обеспечение этих вознаграждений и расходов в тех же пропорциях, в которых они вносят взносы в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций.

33. Альтернативные предложения Украинской ССР (E/CN.4/1983/WG.2/WR.5) предполагают внесение следующих поправок к данному проекту статьи:

Пункт 1: В начале первого предложения добавить: "на факультативной основе". В третьем предложении после слов "государствами-участниками" добавить "сделанными заявления о признании статуса Комитета".

Пункт 2: В первое предложение перед словами "государствами-участниками" включить слово "вышеупомянутыми". Заменить второе и третье предложения до слова "целесообразность" следующим текстом: "Каждое из этих государств может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан, учитывая...".

Пункт 3: В первом предложении после слов "государств-участников" добавить "признавших статус Комитета". Во втором предложении заменить слова "две трети государств-участников" словами "две трети указанных государств-участников" и заменить слова "представителей государств-участников" словами "представителей соответствующих государств-участников".

Пункт 4: Во втором предложении после слов "государствам-участникам" вставить слова "признавших статус Комитета". В конце третьего предложения заменить слова "представляет этот список государствам-участникам" словами "представляет им этот список".

Пункт 7: В первом предложении после слов "функции Комитета" вставить слова "из средств, выделяемых государствами-участниками, признавшими статус Комитета"; заменить слова "совещаниями государств-участников" словами "совещаниями соответствующих государств-участников". Опустить второе предложение.

34. В отношении пункта 1 проекта статьи 17 некоторые ораторы спрашивали, не слишком ли малочисленный предлагаемый состав Комитета в количестве девяти человек. Учитывая правила, содержащиеся в проекте статьи 18, согласно которым "пять членов образуют кворум" и что "решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов", было отмечено, что в некоторых случаях решение Комитета может получать поддержку лишь трех членов. Кроме того, при составе в девять человек может возникнуть трудность, связанная с соблюдением принципа справедливого географического распределения государств-участников. Было предложено увеличить число членов Комитета до одиннадцати человек. С другой стороны, один оратор высказался в пользу очень простого органа по выполнению, который, по его мнению, может с успехом состоять всего лишь из пяти членов. Отмечалось также, что любое увеличение количественного состава Комитета значительно увеличит связанные с ним расходы. Председатель-докладчик сообщил членам Рабочей группы, что в проекте статьи 18, в которой говорится, что "пять членов образуют кворум", была допущена ошибка; фактически следует читать "шесть членов", и в связи с этим любое решение Комитета должно быть одобрено по крайней мере четырьмя его членами. В ходе дискуссии выяснилось, что все предложения об изменении состава Комитета в количестве девяти человек не пользуются поддержкой большинства членов Рабочей группы.

35. В отношении пункта 2 проекта статьи 17 некоторые ораторы предложили опустить оговорку, согласно которой государство-участник может выдвинуть лишь одну кандидатуру "из числа своих граждан". Большинство делегаций, однако, считает, что данную оговорку следует сохранить.

36. Пункт 6 проекта статьи 17, по мнению нескольких членов Рабочей группы, является неудовлетворительным, хотя они и признали, что он дословно взят из Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года. Теоретически вакансия должна заполниться в соответствии с той же системой, которая используется при назначении первоначальных членов Комитета, а именно: путем их выбора государствами-участниками. Эта система излагается в статьях 33 и 34 Международного пакта о гражданских и политических правах. Высказывалось мнение, что если по практическим причинам будет выбрана более простая система, то назначение другого эксперта соответствующим государством-участником должно получить одобрение не Комитета, а большинства государств-участников. Это может осуществляться путем предоставления государствам-участникам возможности возражать против предложенной кандидатуры в письменной форме в течение установленного периода времени. Далее было отмечено, что выражение "непредвиденных вакансий" является недостаточно точным. Для более точного описания может быть принята формулировка из статьи 33 Пакта.

37. В свете этих замечаний Председатель-докладчик представил Рабочей группе следующий новый текст проекта пункта 6 статьи 17 (E/CN.4/1983/WG.2/WR.9):

"6. В случае смерти или ухода в отставку члена Комитета или невозможности им по каким-либо иным причинам выполнять свои функции в Комитете, предложившее его кандидатуру государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура не считается приемлемой, если половина или больше половины государств-участников не поддержали ее в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении".

38. В целом было признано, что этот новый текст учитывает замечания, сделанные в отношении ранее высказанного предложения. По редакционным соображениям, было рекомендовано включить слова "для выполнения функций" перед словами "на оставшийся срок". В ходе обсуждения этого нового текста некоторые члены выразили мнение, что в случае временного отсутствия избранного эксперта его правительство не может по собственному выбору назначить ему замену, тем более представителя правительства, для выполнения функций избранного эксперта. Некоторые ораторы предложили в этой связи внести в предложенный пункт специальное предложение. Председатель-докладчик отметил, что в этом нет необходимости, поскольку, по его мнению, формулировка данного пункта совершенно ясно исключает возможность назначения временной замены.

39. Пункт 7 проекта статьи 17 вызвал у членов Рабочей группы несколько замечаний. Последняя часть предлагаемого пункта, а именно формулировка: "в тех же пропорциях, в которых они вносят взносы в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций" была признана неподходящей. Было высказано мнение, что Государства-участники должны сами решать вопрос о пропорциональном распределении расходов; кроме того, возможен вариант, при котором Государство-участник конвенции не является членом Организации Объединенных Наций. Были заданы вопросы, касающиеся существующей практики выплаты вознаграждений или возмещения расходов членам таких органов, как Комитет по правам человека, Комитет по ликвидации расовой дискриминации и Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин. Некоторые ораторы поддержали формулу, содержащуюся в пункте 6 статьи 3 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, которая гласит: "Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членом Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете". Другие ораторы выступили за формулировку, которая исключала бы какой-либо намек на то, что Государства-участники несут равную долю расходов, связанных с деятельностью Комитета.

40. На восьмом заседании Рабочей группы помощник Генерального секретаря (Центр по правам человека) ответил на вопросы, касающиеся финансовых проблем в связи с проектом статей 17 и 18. Он сообщил Рабочей группе, что согласно статье 35 Пакта вознаграждение членам Комитета по правам человека, а также их путевые и суточные расходы оплачиваются из регулярного бюджета ООН, хотя в соответствии со статьей 8 (6) Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации члены Комитета не получают вознаграждения. Их путевые и суточные расходы оплачиваются не Организацией Объединенных Наций, а Государствами-участниками в соответствии с формулой, установленной ассамблеей Государств-участников, согласно которой 50% расходов распределяются в соответствии со шкалой взносов в бюджет Организации Объединенных Наций, а 50% равномерно делятся между Государствами-участниками.

41. В свете замечаний, высказанных членами Рабочей группы, Председатель-докладчик представил следующий новый текст пункта 7 проекта статьи 17 (E/CN.4/1983/WG.2/CP.9):

"7. Расходы членов Комитета при выполнении обязанностей в Комитете оплачиваются государствами-участниками в соответствии со схемами долевого распределения расходов, определяемыми на проводимых раз в два года совещаниях государств-участников".

42. Председатель-докладчик объяснил, что он не применил вышеупомянутую формулу Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации в связи с тем, что опасался, что подобная формула может быть неправильно истолкована как означающая, что расходы каждого члена Комитета несет исключительно то Государство-участник, которое назначило его. Некоторые ораторы выразили мнение, что новый текст, хотя и представляет собой шаг в правильном направлении, по-прежнему является очень сложным. Они высказали свое предпочтение формуле, содержащейся в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, заявив, что по их мнению, не существует реальной опасности непонимания, с которым было упомянуто Председателем-докладчиком.

43. Проект статьи 18 в том виде, в каком он был представлен Председателем-докладчиком, (E/CN.4/1983/WG.2/2), гласит:

1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

a) пять членов образуют кворум;

b) решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры".

44. Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что во втором пункте проекта статьи была допущена ошибка: вместо "пять членов образуют кворум" следует читать "шесть членов образуют кворум".

45. Обсуждение проекта статьи 18 касалось главным образом финансовых аспектов. Делегация Соединенных Штатов предложила добавить в эту статью следующий новый заключительный пункт (E/CN.4/1983/WG.2/WP.2):

"Государства-участники несут ответственность за расходы, понесенные в связи с проведением их совещаний и совещаний Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, — таких, как расходы на персонал и предоставление соответствующих условий, — понесенных Организацией Объединенных Наций в соответствии с пунктом 3 выше".

46. В этой связи Секретариату Организации Объединенных Наций было предложено сообщить Рабочей группе о том, можно ли отдельно подсчитать ту часть общих расходов Организации Объединенных Наций по персоналу и предоставлению соответствующих условий, которая непосредственно связана с целями, упомянутыми в пункте 3 проекта статьи 18. Помощник Генерального секретаря (Центр по правам человека) сообщил Рабочей группе, что такой отдельный подсчет возможен, но потребует некоторого времени, поскольку расходы по обслуживанию конференций указаны в бюджете по программам Организации Объединенных Наций общей суммой.

47. Некоторые делегации поддержали поправку, предложенную Соединенными Штатами. Было выражено мнение, что Организация Объединенных Наций не должна нести невозмещаемых расходов по содержанию органа, который не входит в аппарат Организации Объединенных Наций и в отношении которого членами Организации Объединенных Наций не было взято юридическое обязательство по его финансированию и поддержке. С другой стороны, многие делегации заявили, что они не могут согласиться с этой поправкой. Было отмечено, что предлагаемое правило может затруднить принятие менее богатыми государствами решения о присоединении к конвенции. Кроме того, в результате принятия этого правила может создаться впечатление, что Организация Объединенных Наций придает борьбе против пыток меньшее значение, чем ликвидации расовой дискриминации и дискриминации в отношении женщин.

Цели по выполнению на международном уровне

48. Проект статьи 19 в том виде, в каком он был представлен Председателем-докладчиком (E/CN.4/1983/WG.2/2), гласит:

"1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией:

- a) в течение года после вступления настоящей Конвенции в силу для данного государства-участника, и
- b) при принятии любых новых мер, и
- c) по просьбе Комитета.

2. Такие доклады рассматриваются Комитетом, который направляет их государствам-участникам с такими комментариями или предложениями, которые он сочтет целесообразными. Комитет может также направить такие комментарии или предложения Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека вместе с экземплярами докладов, полученных им от государств-участников.

3. Государства-участники могут представлять Комитету свои замечания по любым комментариям или предложениям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 2".

49. Альтернативные предложения Украинской ССР (E/CN.4/1983/WG.2/WP.5) включают следующие поправки к данному проекту статьи:

Пункт 1: В начале пункта после слов "Государства-участники" добавить "сделавшие заявление о признании статуса Комитета".

Пункт 2: Перед словами "государствам-участникам" включить слово "соответствующим".

50. В отношении пункта 1 статьи 19 делегация Австралии выразила мнение о том, что требование подпункта (b) представлять доклады "при принятии любых новых мер" является слишком тяжелым бременем для многих государств-участников. Поэтому она предложила заменить это требование требованием периодически представлять дополнительные доклады, например, каждые пять лет. Некоторые другие делегации также отдали предпочтение системе представления периодических докладов. С другой стороны, ряд делегаций указали, что существующие обязательства по представлению периодических докладов в соответствии с документами Организации Объединенных Наций уже являются обременительными для многих стран.

51. Делегация Австралии представила несколько неофициальных предложений об изменении формулировки пункта 1 статьи 19 (E/CN.4/1983/WG.2/WP.1 и WP.3). В свете дискуссии Председатель-докладчик представил сводные предложения (E/CN.4/1983/WG.2/WP.7). В окончательном варианте представленный Председателем-докладчиком текст, который, как представляется, не встречает возражений со стороны Рабочей группы, гласит:

"1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для данного государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых новых принятых мерах, а также такие другие доклады, которые может запросить Комитет".

52. В ходе дискуссии по пункту 1 проекта статьи 19 одна делегация спросила, не является слово "меры" в этом положении более узким по своему охвату, чем выражение "законодательные, судебные, административные и другие меры", применяемое в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин. По мнению Председателя-докладчика, здесь нет никакого противоречия, так как слово "меры" в данном проекте статьи не ограничено по своему охвату и включает законодательные, а также судебные, административные и другие меры.

53. Замечания нескольких членов Рабочей группы вызвали пункты 2 и 3 проекта статьи 19. По мнению делегации Австралии, из текста не ясно, могут ли доклады привести к диалогу между Комитетом и соответствующими государствами-участниками. Представлялось бы ценным, если бы Комитет направлял свои комментарии или предложения по докладу в первую очередь самому представляющему доклад государству-участнику, которое могло бы ответить Комитету на любые замечания, какие оно сочтет нужными. После этого Комитет мог бы принять решение о том, направлять ли такие комментарии или предложения вместе с ответами соответствующего государства-участника другим международным органам.

54. Делегация Австралии представила неофициальное предложение об изменении формулировки пунктов 2 и 3 статьи 19 (E/CN.4/1983/WG.2/WP.1). Некоторые другие делегации также представили предложения о редакции этих положений. В свете дискуссии Председатель-докладчик представил новый текст предложений (E/CN.4/1983/WG.2/WP.7), являющийся основой для дальнейшего обмена мнениями. Окончательный вариант текста, представленный Председателем-докладчиком, который не встретил никаких возражений со стороны Рабочей группы, гласит:

"2. Генеральный секретарь направляет эти доклады всем государствам-участникам.

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие комментарии или предложения по соответствующему докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Данное государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые комментарии или предложения, сделанные им в соответствии с пунктом 3, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 21".

55. Проект статьи 20, представленный Председателем-докладчиком, гласит:

"1. Если Комитет получает из любого источника информацию, которая, по его мнению, свидетельствует о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику представить свои замечания в отношении данной информации.

2. На основе всей соответствующей информации, имеющейся в распоряжении Комитета, включая любые замечания, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, Комитет может, если он считает это необходимым, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления соответствующего Комитету доклада.

3. Расследование, проводимое в соответствии с пунктом 2, может включать посещение территории соответствующего государства-участника, если правительство этого государства-участника после уведомления о намеченном посещении дает на это свое согласие.

4. После рассмотрения доклада этого члена или членов, представленного в соответствии с пунктом 2, Комитет может направить соответствующему государству-участнику любые комментарии или предложения, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета в соответствии с настоящей статьей носит конфиденциальный характер".

56. Альтернативные предложения Украинской ССР предполагают следующую поправку к данному проекту статьи:

Пункт 1: После слов "территории какого-либо государства-участника" добавить "сделавшего заявление о признании статуса Комитета".

57. По пункту 1 проекта статьи 20 был сделан ряд предложений о включении в текст требования достоверности, например, уточнив, что информация должна быть достоверной или что источник должен быть достоверным. Предложение о замене слов "которая, по его мнению, свидетельствует о..." словами "которая, по его мнению, содержит достоверные сведения о" представлялось в целом более приемлемым для Рабочей группы. В то же время, некоторые ораторы сочли, что следует изъять слова "из любого источника". В результате дискуссии был выработан следующий текст пункта 1:

"1. Если Комитет получает информацию, которая, по его мнению, содержит достоверные сведения о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику представить свои замечания в отношении данной информации".

58. В отношении пункта 2 проекта статьи 20 было указано, что Комитету следует уделять особое внимание замечаниям, представляемым соответствующим государством-участником. Председатель-докладчик предложил следующую новую формулировку пункта (E/CN.4/1983/WG.2/WR.4), которая оказалась в целом приемлема для Рабочей группы:

"2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это необходимым, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления Комитету соответствующего доклада".

59. По пункту 3 проекта статьи 20 некоторые ораторы высказали мнение, что последняя часть этого пункта, начиная со слов "если правительство", неудовлетворительна. Одна делегация предложила заменить эту часть простой формулировкой "с согласия соответствующего государства-участника", с которой можно было бы начать это предложение. Кроме того, было подчеркнуто, что Комитету следует всегда стремиться заручиться содействием со стороны соответствующего государства-участника, когда он принял решение начать расследование. В свете этих замечаний Председатель-докладчик предложил следующую новую формулировку (E/CN.4/1983/WG.2/WR.4), которая представляется в целом приемлемой для Рабочей группы:

"3. При проведении расследования в соответствии с пунктом 2 Комитет стремится заручиться содействием со стороны соответствующего государства-участника. С согласия этого государства-участника такое расследование может включать посещение его территории".

60. В отношении пункта 4 проекта статьи 20 отмечалось, что Комитет при наличии у него каких-либо комментариев или предложений должен всегда направлять их соответствующему государству-участнику. Кроме того, некоторые делегации выразили мнение о том, что Комитет должен в первую очередь направлять этому государству-участнику доклад о самом расследовании. Другие делегации указали на то, что не всегда возможно направить полный доклад, особенно в случаях когда нельзя называть имен информирующих лиц. С другой стороны, Рабочая группа согласилась с тем, что соответствующее государство-участник имеет право знать результаты расследования. В свете данной дискуссии Председатель-докладчик представил следующий новый вариант пункта 4 (E/CN.4/1983/WG.2/WR.4), который представляется в целом приемлемым для Рабочей группы.

"4. После рассмотрения представленных в соответствии с пунктом 2 выводов его члена или членов Комитет направляет эти выводы соответствующему государству-участнику вместе с любыми комментариями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации".

61. В отношении пункта 5 проекта статьи 20 все делегации согласились с тем, что работа, упомянутая в пунктах 1-4, должна оставаться конфиденциальной до ее завершения. С другой стороны, некоторые делегации предложили, чтобы после завершения такой работы по конкретному делу Комитет имел возможность включить краткое описание расследования в свой ежегодный доклад. Эта идея была далее обсуждена на основе проекта текста, представленного Председателем-докладчиком (E/CN.4/1983/WG.2/WR.4). В результате дискуссии был выработан следующий текст пункта 5:

"5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4, носит конфиденциальный характер. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может по своему усмотрению принять решение о включении краткого описания результатов этой работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей ...".

62. Следует учитывать, что обсуждение текста проектов статей 17, 18, 19 и 20, отраженное в пунктах 32-61 данного доклада, не касалось вопроса о том, должны ли эти положения об осуществлении, и в частности положения статьи 20, иметь обязательный или факультативный характер. Об этом вопросе говорится в пунктах 30 и 31 данного доклада.

63. Рабочая группа обсудила вопрос о процедурах подачи жалоб на основе статей 31, 32 и 33 проекта Швеции, содержащегося в документе E/CN.4/1493, а также в приложении II доклада Рабочей группы за 1982 год. Председатель-докладчик напомнил Группе о мнениях, отраженных в пункте 79 доклада Рабочей группы за 1982 год. Делегация Швеции информировала Группу о том, что она хотела бы оставить эти предложения. Одна делегация заявила, что ее правительство могло бы согласиться с включением в проект конвенции факультативных процедур подачи жалоб государством, предложенных Швецией, однако она не может согласиться с обязательной процедурой подачи жалобы государством. Одна делегация решительно выступила в пользу включения в проект конвенции факультативной процедуры подачи индивидуальных жалоб. Что касается процедуры подачи жалоб государством, эта же делегация была готова рассмотреть вопрос об ее исключении из проекта конвенции в том случае, если в проект будет включено удовлетворительное положение об урегулировании споров. Факультативные процедуры подачи жалоб, предложенные Швецией, были оставлены для дальнейшего рассмотрения.

64. В связи с предложенными Швецией процедурами подачи жалобы одна делегация напомнила Рабочей группе о своем предложении, отраженном в пункте 81 доклада Рабочей группы за 1982 г., о включении в проект конвенции обязательной процедуры примирения споров между государствами. Было решено вернуться к этому предложению при рассмотрении заключительных положений.

65. Рабочая группа рассмотрела вопрос о представлении ежегодных докладов органам по осуществлению конвенции на основе статьи 34 шведского проекта, которая гласит:

"Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе".

66. Было отмечено, что Комитет должен направлять свои ежегодные доклады прежде всего государствам-участникам. С другой стороны, было признано необязательным, чтобы представление ежегодных докладов Генеральной Ассамблее осуществлялось через посредство Экономического и Социального Совета; в этой связи была упомянута Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации, в которой не содержится такого положения. Председатель-докладчик представил следующий новый текст о представлении ежегодных докладов (E/CN.4/1983/WG.2/WP.8):

"Комитет представляет ежегодный доклад о своей деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций".

67. Предложенный председателем-докладчиком новый текст не встретил каких-либо возражений со стороны Рабочей группы. Делегация Украинской ССР заметила, что, если будут приняты ее предложения о том, чтобы система осуществления конвенции была факультативной, государства-участники этого проекта статьи, безусловно, должны быть указаны как "государства-участники, признавшие статус Комитета".

68. С согласия делегации Швеции Рабочая группа постановила, что в приложении к своему докладу Комиссии предложенные Швецией статьи об осуществлении конвенции будут заменены проектом статей, предложенным председателем-докладчиком и измененным в свете дискуссии по ним (E/CN.4/1983/WG.2/WP.11), поскольку они не касаются факультативных процедур подачи жалоб.

РАССМОТРЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

69. Рабочей группе был представлен проект заключительных положений, представленный правительством Швеции в документе E/CN.4/1427 от 2 декабря 1980 года. Этот проект гласит:

Статья А

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.
2. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу, может присоединиться к ней.

Статья В

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья С

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение им своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья D

1. Любое государство-участник может в любое время представить просьбу о пересмотре настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций выносит решение о принятии, в случае необходимости, мер в отношении такой просьбы.

Статья E

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам сведения о:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями А и В;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей С;
- c) уведомлениях в соответствии со статьей D.

Статья F

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам".

70. Делегация Австралии представила Рабочей группе предложение о включении положения об обязательствах федеративных или неунитарных государств (E/CN.4/1983/WG.2/WR.6). Предложенный проект статьи гласит:

"Обязательства федеративного или неунитарного государства-участника, имеющего систему правления, при которой исполнительная, судебная и законодательная власть распределяется или делится между федеральными властями и составляющими государство штатами, провинциями или кантонами, являются теми же, что и для нефедеративных государств, однако положения Конвенции могут осуществляться соответствующим государством-участником и через его федеральные составные части — органы власти штатов, провинций или кантонов, с учетом их соответствующих конституционных полномочий и положений, касающихся их осуществления".

71. Делегация Нидерландов представила Рабочей группе предложение о включении положения об урегулировании споров (E/CN.4/1983/WG.2/WR.10). Предложенный проект статьи гласит:

"Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен путем переговоров, передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования".

72. В ходе общего обсуждения заключительных положений напоминалось, что на предыдущих сессиях было сделано предложение о включении в проект Конвенции обязательной системы примирения. Кроме того, было выражено мнение о том, что в Конвенцию следует включить статью о денонсировании.

Статьи А, В и С

73. Было отмечено противоречие между положениями статей А и С, поскольку, согласно пункту 2 статьи А, присоединение к Конвенции возможно лишь после ее вступления в силу, в то время как в статье С предусматривается возможность присоединения до вступления в силу. Были сделаны различные предложения для разрешения этого противоречия. Одно из них заключалось в изъятии слов "или документа о присоединении" в пункте 1 статьи С и во второй строке пункта 2. Другое заключалось в уточнении в пункте 1 статьи А, что Конвенция будет открыта для подписания лишь в течение ограниченного периода времени, и в этом случае статья С могла бы остаться без изменений. Несколько членов Рабочей группы предпочли третье решение, а именно сохранить Конвенцию открытой для подписания на неограниченный срок, как указано в предложении Швеции, но с самого начала открыть ее для присоединения.

74. В отношении статьи С дискуссии касались в основном числа ратификаций или присоединений, необходимых для вступления Конвенции в силу. С точки зрения некоторых делегаций в проекте Конвенции должно быть установлено большее число, как это было сделано в отношении Пактов, требующих минимум 35 ратификаций или присоединений. Другая делегация сочла установление "высокого порога" ненужным и нежелательным. Был упомянут Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, для вступления в силу которого требовалось лишь 10 ратификаций или присоединений. Некоторые ораторы рекомендовали следовать примеру Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, которая предусматривает 20 ратификаций или присоединений. Было решено отложить рассмотрение этого вопроса.

Статья D

75. Некоторые делегации заявили, что они предпочитают положения о процедуре внесения поправок к конвенции вместо предложенных положений о пересмотре конвенции, которые, по-видимому, касаются всестороннего пересмотра. Помимо этого вопроса, некоторые ораторы выступили за изменение пункта 2, с тем чтобы позволить государствам-участникам, а не Генеральной Ассамблее принимать решения о мерах, которые следует предпринять после получения просьбы о пересмотре или о внесении изменений. Одна делегация указала, что предложение Швеции основано на Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и на Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, и выступила за сохранение текста в том виде, в каком он был предложен.

Статья E

76. Отмечалось, что для включения в проект конвенции статьи о денонсации следует дополнить существующую статью положением об уведомлении о денонсации. Кроме того, было замечено, что в существующей статье должно быть ясно указано на вступление в силу поправок, если процедура пересмотра или внесения поправок будет включена в конвенцию.

Статья F

77. Статья F не вызвала никаких замечаний.

Положение о федеративных или неунитарных государствах

78. Делегация Австралии, представляя свое предложение о положении об обязательствах федеративных или неунитарных государств (WP.6), подчеркнула, что это предложение было сделано для облегчения применения Конвенции в федеративной структуре при полном признании обязательства федеративных государств применять Конвенцию полностью.

79. В ходе первого обмена мнениями по этому предложению выступили ряд членов Рабочей группы, являющихся представителями федеративных государств. Один делегат поддержал предложение на том основании, что оно может оказать по крайней мере некоторым федеративным государствам помощь в присоединении к Конвенции, не умаляя обязательств, взятых на себя такими государствами. Другие ораторы отметили, что, хотя положение, предложенное Австралией, не является необходимым для их государств, они с пониманием относятся к причинам, лежащим в основе этого предложения. Один из ораторов высказал мнение, что вопрос осуществления соответствующих мер по выполнению обязательств, налагаемых Конвенцией, является внутренним делом соответствующего государства-участника. Другой оратор осведомился, не лучше ли решить эту проблему при помощи положения, аналогичного статье 50 Международного пакта о гражданских и политических правах. Представитель Австралии согласился с тем, что вопрос о надлежащих мерах по осуществлению обязательств в соответствии с Конвенцией является делом отдельных государств-участников. Однако австралийское предложение направлено на оказание помощи в осуществлении этих обязательств в федеративных государствах посредством признания традиционного разделения власти. По мнению делегации Австралии, этот вопрос важен на практике и не рассмотрен в статье 50 Пакта, и его решение окажет федеративным государствам помощь в обеспечении скорейшей ратификации Конвенции. Ряд ораторов указали, что они хотели бы продолжить изучение австралийского предложения, и поэтому было решено продолжить рассмотрение этого вопроса на более позднем этапе.

Пересмотренный комплекс заключительных статей

31. В свете состоявшегося обсуждения Председатель-докладчик представил Рабочей группе на ее 11-м заседании пересмотренный комплекс статей о подписании, ратификации, присоединении, вступлении в силу, внесении поправок и денонсировании (E/CN.4/1983/WG.2/INF.25). Текст этого проекта статей гласит:

"Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 27

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [двадцатой] ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение [двадцатой] ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 28

1. Любое участвующее в настоящей Конвенции государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет затем предложенные поправки участвующим в настоящей Конвенции государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.
2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1, вступает в силу после того, как две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 29

Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления об этом Генеральным секретарем.

Статья 30

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, следующие сведения:

- а) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и о дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 28;
- в) о денсациях в соответствии со статьей 29.

82. Представляя вышеуказанные предложения, Председатель-докладчик указал, что они не охватывают полностью всех возможных заключительных положений. В частности, они не касаются вопроса обязательств федеративных государств, а также вопроса урегулирования споров, другие предложения по которым находятся на рассмотрении. Ввиду недостатка времени Рабочая группа была не в состоянии официально утвердить какие-либо из предложенных заключительных положений. Однако с согласия делегации Швеции Рабочая группа постановила, что в приложении к ее докладу Комиссии часть заключительных положений будет состоять из проектов статей, содержащихся в документе E/CN.4/1983/WG.2/WR.15, и проекта статьи, идентичной статье E, содержащейся в документе E/CN.4/1427.

83. 24 февраля 1983 г. Рабочая группа приняла свой доклад без голосования.

Приложение - Пояснительное примечание

Приложение содержит подборку проектов положений, принятых в ходе сессий Рабочей группы в 1979, 1980, 1981, 1982 и 1983 гг., а также предложенных Швецией проектов положений, но еще не принятых, и проектов положений, возникших в результате дискуссий, которые Рабочая группа решила включить в Приложение в качестве основы для дальнейшего обсуждения. Все положения, которые не были официально приняты, заключены в квадратные скобки.

В Приложении не содержится исчерпывающего перечня всех по тексту проекта конвенции предложений, которые поступили в Рабочую группу. Что касается таких поступивших в 1983 г. предложений, то они приводятся в пунктах 12, 22, 23, 33, 45, 49, 56, 70 и 71 доклада.

Относительно различных частей проекта конвенции, воспроизведенных в Приложении, можно отметить следующее.

Преамбула содержит семь вступительных положений, принятых Рабочей группой в 1983 году.

Часть I содержит шестнадцать статей постановляющей части, разработанных в ходе проводившегося ранее обсуждения. Большинство этих предложений уже принято. Ожидается принятие решений по проектам статей 3, 5, 6, 7 и 16.

Часть II содержит восемь статей, касающихся осуществления конвенции. Проекты статей 17, 18, 19, 20 и 24 основаны на предложениях, представленных Председателем-докладчиком в 1983 г., с изменениями, принятыми в ходе их обсуждения. Проекты статей 21, 22 и 23 идентичны проектам статей 31, 32 и 33, предложенным Швецией в 1981 г. (документ E/CN.4/1493).

Часть III содержит семь заключительных положений. Проекты статей 25, 26, 27, 28, 29 и 30 основаны на предложениях, представленных Председателем-докладчиком в 1983 году. Проект статьи 31 идентичен проекту статьи F, предложенному Швецией в 1980 году (документ E/CN.4/1427).

Проект Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Государства-участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,

принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности со статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

учитывая статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, обе из которых предусматривают, что никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию,

учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятую Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 г. (резолюция 3452 (XXX)),

желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,

согласились с нижеследующим:

Часть I

Статья 1

1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, в таких целях, как получение от него или от третьего лица сведений или признания, наказание его за действия, которые совершило оно или третье лицо или в совершении которых оно подозревается, а также запугивание или принуждение его или третьего лица, или по какой-либо иной причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или любым иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома или молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, возникающие лишь в результате законных санкций, которые неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно.

2. Эта статья не умаляет какой-либо международный документ или какое-либо национальное право, которое содержит или может содержать положения более широкого применения.

Статья 2

1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры по предупреждению пыток на любой территории, находящейся в пределах его юрисдикции.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальника или государственного органа власти не может служить оправданием пыток.

Статья 3

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.

2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, наличие в данном государстве постоянных грубых и массовых нарушений прав человека, таких, например, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, колониализма или неоколониализма, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории.

Примечание: Некоторые делегации указали, что их государства во время подписания или ратификации Конвенции или присоединения к ней, возможно, пожелают заявить, что они не считают себя связанными статьей 3 Конвенции в той мере, в какой эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками Конвенции, по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания Конвенции.

Статья 4

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке */.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

Статья 5

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

а) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства, или на борту летательного аппарата или судна, зарегистрированного в данном государстве;

*/ Понятие "соучастие" включает в себя понятие "encubrimiento" в испанском тексте.

В испанском тексте:

[Добавить в конце пункта 1: "o encubrimiento de la tortura".]

Во французском тексте:

[Добавить сноску: "le terme 'complicité' comprend 'encubrimiento' dans le texte espagnol".]

- b) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- c) когда жертва является гражданином данного государства и когда данное государство считает это необходимым.

[2. Каждое государство-участник также принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.]

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним правом.

Статья 6

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении какого-либо указанного в статье 4 преступления, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с правом такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование с целью установления фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей на основании пункта 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

[4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей заключает какое-либо лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государство, упомянутое в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, проводящее предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.]

Статья 7

[1. Государство-участник, на территории которого, находящейся под его юрисдикцией, обнаружено лицо, обвиняемое в совершении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, передает дело в случаях, предусмотренных в статье 5, и в случае, если оно не выдает преступника, своим компетентным властям для судебного преследования.

2. Эти власти принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с правом этого государства. В случаях, перечисленных в пункт 2 статьи 5, требования, предъявляемые к свидетельским показаниям для судебного преследования и осуждения, ни в коем случае не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в пункте 1 статьи 5.

3. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, упомянутых в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства.]

Статья 8

1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.
2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.
3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношении между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными правом государства, к которому обращена просьба о выдаче.
4. Такие преступления для целей выдачи между государствами-участниками рассматриваются, как если бы они были совершены только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5.

Статья 9

1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для судебного разбирательства.
2. Государства-участники выполняют свои обязательства в силу пункта 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними.

Статья 10

1. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток в полной мере включаются в подготовку персонала, стоящего на страже соблюдения закона, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных и других лиц, которые могут быть связаны с содержанием под стражей, допросом какого-либо лица, подвергнутого любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращением с ним.
2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

Статья 11

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток.

Статья 12

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы провели своевременное и беспристрастное расследование, если имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Статья 13

Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным властям этого государства и на своевременное и беспристрастное рассмотрение ими его дела. Предпринимаются меры для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими показаниями.

Статья 14

1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертве акты пытки был возмещен ущерб и чтобы она имела право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полного восстановления ее трудоспособности. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которое может предусматриваться в силу национального права.

Статья 15

Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в получении этого заявления под пыткой.

Статья 16

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не равнозначны пытке, согласно определению, содержащемуся в статье I, если такие акты совершаются государственными должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или молчаливого согласия. В частности, обязательства, предусмотренные в статьях 10, 11, 12, 13 и [14], применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают положений любых других международных договоров или национального права, которые запрещают жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение или наказание или которые касаются выдачи или высылки".

Часть IIСтатья 17

- [1. Создается Комитет против пыток (именуемый ниже Комитетом), который осуществляет функции, предусмотренные ниже: Комитет состоит из девяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека и выполняющих обязанности в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и целесообразности участия ряда лиц, имеющих опыт юридической практики.
2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан. Государства-участники учитывают целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека, учрежденного в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах, и которые проявляют желание работать в Комитете против пыток.
3. Выборы членов Комитета проводятся на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций раз в два года. На этих совещаниях, кворум которых составляет две трети государств-участников, избранных в Комитет, членами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное число голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.
4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за четыре месяца до даты очередных выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить их кандидатуры в трехмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.
5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий четырех членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих четырех членов определяются по жребию председателем совещания, о котором говорится в пункте 3.
6. В случае смерти или ухода в отставку члены Комитета или невозможности им по каким-либо иным причинам выполнять свои функции в Комитете предложившее его кандидатуру государство-участник назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок с одобрения большинства государств-участников. Кандидатура не считается приемлемой, если половина или более государств-участников не поддержали ее в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении.
7. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.]

Статья 18

- [1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, однако в этих правилах, в частности, должно быть предусмотрено следующее:

- a) шесть членов образуют кворум;
- b) решения Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое совещание Комитета. После своего первого совещания Комитет собирается через такие промежутки времени, которые предусматриваются его правилами процедуры.]

Статья 19

[1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о принятых ими мерах по осуществлению их обязательств согласно настоящей Конвенции в течение одного года после вступления настоящей Конвенции в силу для данного государства-участника. В дальнейшем государства-участники представляют раз в четыре года дополнительные доклады о любых новых принятых мерах, а также такие другие доклады, которые может запросить Комитет.

2. Генеральный секретарь направляет эти доклады всем государствам-участникам.

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие комментарии или предложения по соответствующему докладу, которые он сочтет целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Данное государство-участник может в ответ представить Комитету любые замечания, которые оно считает уместными.

4. Комитет по своему усмотрению может решить включить любые комментарии или предложения, сделанные им в соответствии с пунктом 3, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.]

Статья 20

[1. Если Комитет получает из любого источника информацию, которая, по его мнению, свидетельствует о систематическом применении пыток на территории какого-либо государства-участника, то он предлагает этому государству-участнику представить свои замечания в отношении данной информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любой другой информации, имеющейся в его распоряжении, Комитет может, если он считает это необходимым, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и срочного представления Комитету соответствующего доклада.

3. Если какое-либо расследование проводится в соответствии с пунктом 2, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим государством-участником. С согласия этого государства-участника такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения доклада этого члена или членов, представленного в соответствии с пунктом 2, Комитет направляет соответствующему государству-участнику эти результаты наряду с любыми комментариями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1-4, носит конфиденциальный характер. После завершения такой работы в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может по своему усмотрению принять решение о включении краткого отчета о результатах работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24.]

Статья 21

[1. В соответствии с настоящей статьей государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо государство-участник настоящей Конвенции считает, что другое государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое государство;

c) Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанным принципом международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции;

d) при рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания;

e) с соблюдением постановлений подпункта (c) Комитет оказывает добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию;

f) по любому переданному в соответствии с настоящей статьей на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным государствам-участникам, упомянутым в подпункте (b), с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) заинтересованные государства-участники, упомянутые в подпункте (b), имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно;

h) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления в соответствии с подпунктом (b) доклад:

- i) если достигается решение в рамках постановлений подпункта (e), то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения;
- ii) если решение в рамках постановлений подпункта (e) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу.

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным государствам-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления.]

Статья 22

[1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей о признании компетенции Комитета получать и рассматривать сообщения от или от имени отдельных лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции. Комитет не принимает никаких сообщений, если они относятся к государству-участнику Конвенции, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет в соответствии с настоящей статьей считает неприемлемым любое сообщение, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. При соблюдении положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 1 и которое, как утверждается, нарушает какие-либо положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, уточняющие вопрос и любые меры, которые могли быть приняты этим государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, представляемой ему отдельным лицом или от его имени, а также заинтересованным государством-участником.

5. В соответствии с настоящей статьей Комитет не рассматривает каких-либо сообщений от индивидуальных лиц, если он не убедится, что:

a) тот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного расследования или урегулирования;

b) отдельное лицо полностью использовало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

6. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои мнения заинтересованному государству-участнику и отдельному лицу.

8. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их экземпляры остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время отозвано путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об отзыве заявления, если заинтересованное государство-участник не сделало нового заявления].

Статья 23

[Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно подпункту (е) пункта 1 статьи 21, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.]

Статья 24

[Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.]

Часть III

Статья 25

- [1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.]

Статья 26

[Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.]

Статья 27

- [1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [двадцатой] ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение [двадцатой] ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.]

Статья 28

- [1. Любое участвующее в настоящей Конвенции государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем предложенные поправки участвующим в настоящей Конвенции государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам на утверждение.
2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1, вступает в силу после того, как две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ими данной поправки в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановлениями настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.]

Статья 29

[Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления об этом Генеральным секретарем.]

Статья 30

[Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем членам Организации Объединенных Наций и всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию или присоединившимся к ней, сведения о:

- a) подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
- b) дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27 и дате вступления в силу любых поправок в соответствии со статьей 28;
- c) денонсациях в соответствии со статьей 29.]

Статья 31

[1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам.]